

ФИЛОЛОГИЯ

Е.В. Федорович, О.А. Полякова

*(Ростовский государственный университет путей сообщения. г. Ростов-на-Дону, Россия;
Ростовский юридический институт министерства внутренних дел Российской Федерации.
г. Ростов-на-Дону, Россия)*

Интерпретация реалий в современном английском языке

Невозможен совершенно точный перевод реалий как безэквивалентных единиц с одного языка на другой; для каждого текста необходимо выбирать, прежде всего, цель передачи его содержания средствами другой лингвокультуры, уровень желаемой эквивалентности, а также языковые средства, эквивалентные или безэквивалентные, помогающие достичь цели. При передаче культурно-обусловленного содержания следует обращать внимание на такие факторы, как степень важности реалии для смысла и образности произведения, степень знакомства аудитории с реалией, а также то, зависит ли смысл реалии от ее лексического значения, языковой формы и соотношения того и другого.

Ключевые слова: реалия, перевод, безэквивалентная единица, текст.

20 июля 2022 г.
